

غسل لي وجهي \* أدرك كل ملاحظ \* يدرك  
الديراهم \* يدرك ما يحب \* دركوا من عند السلطان  
واخذ الهدية \* ما يدركوا حتى شي \* من ابن جيت \*  
جيت من السوف \*

VERBOS HAMZADOS.

السلطان عبد الرحمان أخذ (أو أخذني) هذي المدينة \*  
المسلمين أخذوا (أو أخذوا) برج النصارى \* الخليلار  
ذيانا أخذ فصة تطاون \* غدا ياخذ المدينة \*  
المسلمين ياخذوا السخا \* بدأ من هذا الكتاب \*  
بدأ من هذا الكلام \* بدأ من هذا السؤال (أو هذي  
المسئلة) \* بدأوا (أو بدوا) يتخدموا \* يدبت نبي  
أواحد الدار \* من ابن يبدأ يقرأ \* يبدأ يقرأ من الباب  
الأول \* حبأ (أو حبغ) الحف \* حبغني في داره \*  
يحبأ (أو يحبغ) الدراهم في البروا \* حبغوا الكتب \*

ملاً (أو عمراً) الشكارة بالزرع \* ملوا (أو عمروا) البراميل  
بالشراب \* يعتمر البرميل بالما حياة \* معلمي ضرب  
الكنبري \* اشكون يضرب الكنبري \* عقل اعلينا \*  
يعفل على \* نعفل على ذنوبي \* الكافر ما بهم شي  
الحق \* يعهم كلامي \* فهمت او لا \* فهمتك \*  
من اين شربت هذوم التمر \* شريتهم من السوف \*  
صاحبك سكران \* التمر غاليين \* هذي التمرة حلوة  
بالزاق \* عندك واحد الجوزة \* عندي بالزاق  
ذالجوزة \* اشكون يضرب الكنبري \* اشكون يضرب الكنبري

VERBOS DOBLEMENTE IMPERFECTOS.

TEMA 39.

اشكون جا \* جا امير المومنين \* جا الصياد من  
الجبال \* لفتك المزينة جارت من الزنقة \* جاوا  
متعلمين علي و جا بوا سكر التاجر \* اجيت من العرسة  
وجبت البغلة ذالجزار \* في اهذي الغشيلة يجي

العلاج ونشوفوا واحد العود ابيض \* اجي ذغية و جب  
لي البغلة \* اش شوى الطباخ \* شوى واحد البلوس  
و واحد الفروج \* هو يشوي ثلاثة ذالجلالين و خمسة  
ذالبراريج \* اشويت العليل \* شويتهم \* هذوك  
المسلمين شواوا واحد الحوي ومد ذالفسطال \* الحجام  
كوي له الجوبة (او الدمال) ذي كان عنده في يده \*  
كواوا لي الجرحه \* الحجام يكوي لك هذاك  
الدمال \* انا كويت له الجرحه ذي كانت عنده في  
رجله \* حوي الشكاره \* حويت الرضومة \* حواوا  
وسط الدار \* يخوي الدار \* هو يخوي هذي الشكاره  
ذالزرع في الضندوف \* هم يخويوا الضنادف \* عمل  
الحايك ذباله على المايده \* اشكون ايكم عمل الفمخ  
في وسط الدار \* انا عملته \* واين يعمل الاحور \*  
يعملهم في الروا \* عمل الاحور في ذيك الركنه \*

(1) ...

VERBOS DERIVADOS.

TEMA 40.

كَمَّلَ البني \* كَمَّلَهُ \* البناية كَمَّلُوا البني \* فيوف  
يَكْمَلُوهُ \* يَكْمَلُوهُ فِي هذه الجمعة \* عاونك شي  
احد \* ما عاوتي حتى واحد \* كلهم عاونوه \* هو عاون  
احتي باطمة \* يعاوننا بشي حاجة \* عاون انت  
هذاك البصير الدرويش \* عاونوا انتم هذاك  
اليتيم الدرويش \* عاونوا اليتامي والله يبارك فيكم \*  
اعجبك هذاك العيل \* اعجبني بالزراف \* اعجبك  
هذيك العيلة \* اعجبني بالزراف \* اعجبك  
الشراب \* ما اعجبني شي \* اعجبوه النسر \* اعجبونا  
اللواين \* اعجبنا السرير ذالمحلة \* يعجبكم بالزراف  
الكسكسو \* الله بارك في \* الله يبارك فيك \* الله  
بارك فينا \* تخاطرنا باربعة ذالبنادق \* كتب  
تخاطر \* ما كتب شي تخاطر معك \* صرد (او

مسيط) لي للحانوت \* صرّده بواحد البراة \* صردوا  
البغلة مع المخزني \* نصرّد لك البراة بعد غدا \*  
صردت الميزان مع المتعلم ذبالك \* صرد لي  
الصوف كلها \*

TEMA 41.

وصلت لداره و بطرني \* يعطرك \* يعطروكم \* بطرني  
انت \* تغدى في داري \* تغديت مع هذا اليتيم \*  
اليوم نتغدى مع البشصور \* هو يتغدى مع الوزير \*  
خالي غداني \* الطباخ يغديك \* اشكون عشاك \*  
اشكون يعشينا \* عشونا \* تعشى مع لانكليز \*  
يتعشى في الثمانية \* نتعشوا في العشا \* خلى الزريّة  
في البيت \* خلّوا السناحات و هربوا \* يخلي  
الحمل \* خله انت \* صلى المغرب و يصلي العشا \*  
المسلمين صلّوا الظهر و العصر \* غنى مليح بالراب \*  
الغناي ذي جا من مراكش يغني في هذي الليلة \*

ارتاح من شغله \* ارتاحوا الخدامين \* نرتاح واحد  
الشوي \* اجلس وارتاح واحد الشوي \* نجلسوا و  
نرتاحوا \*

TEMA 42.

الجمال انحرف بالسخانة \* انحرفت دار الفايد \*  
ينحرف بالسخانة \* ذيك الامراة غطت ولدها  
بالجلابة \* ذوك الحواتة تغطوا بحياكهم \* باش  
نتغطوا \* هذاك الحرامي تمسخر على هذا الشايت \*  
ما يتمسخر شي علي \* تنزلت الارض وخبنا  
بالزراي \* تنزل الارض في هذي الليلة \* ما تنزل  
شي ان شا الله \* تخروط الما ذالسهر بيج \* تخروط  
الواد \* انا ساجرت بي النهار و هو ساجر بي الليل \*  
هو يساجر بي البحر و انا نساجر بي البر \* هرفتوا الما  
بي الارض \* هرف الزيت على ظهري \* خرج  
العمارة على واحد النصراني \* انا نخرج واحد العمارة

عليهم \* خرجوا بلع دالعمائر علينا \* هذا ربي مليح  
اولاده \* يما ربتتي على خوف الله \* اشكون يرتي  
اولادي \* تلافوا بي طريف سبتة \* يتلافوا بي  
البندف \* اول البارح تلافينا بي الرباط \* المراكب  
بزوج تلافوا بي البوغاز ذ جبل طارف \* ضيب  
الدراويش بي داره \* ضيبونا بي دارهم \* اشكون يضيبننا  
بي هذي الليلة \* شي احد يضيبننا \*

TEMA 43.

اليوم تعطل بالزاو الرفاص \* تعطلوا على المحي \*  
العود انباع بخمسين ذالريال \* انباعوا جميع اللشين \*  
ينباع غالي \* اتبف مع الفهواجي \* اتبفوا مع التاجر \*  
مع من يتبف احانا \* يتبف مع هذاك التاجر  
ذالصويرة \* طلع الميادي وهبط (اونزل) الشوالي \*  
نزلوا الخناشي عمروهم بالفمخ وطلعوهم للخزين \*  
العلماء انجمعوا بي الجامع \* جبالة ينجمعوا بي

السوف \* سلك (اوقلت) اخته من الموت \*  
فلتونا من السراف \* يعلته من العديان ذباله \* سلكني  
من الموت \* سلكنا من الموت \* عمّر الثفة  
بالتراب \* عمّرت الرضومة بالخمير \* عمّرتوا الخنشة  
بالزرع \* استاهل الإجارة على الخدمة ذباله \* يستاهل  
الدراهم على الخدمة ذباله \* خلطوا الشراب مع الماء \*  
اخطي خلطت كل شي \* خلطوا الفمخ مع الشعير \*  
المتعلم فزّك الطربوش \* فزّكوا الشعير \* الفاضي والبفيه  
تسامحوا \* صرّبت البندفي \* نصرّبه \* اشكون  
سفسني على \* سفسوني على الشر \* هو يسفصي  
على صحتي \*

VOZ PASIVA.

TEMA 44.

ترجموا كلامه مليح \* العيال خربشوا ولدنا \* الفزدار  
فزدرهذي الحسكة \* سرفوك في العام الاول \*

الناس كلها حبّوني \* اولادي يحبّوهم المعلمين \*  
حبّوهم \* هوشدّ الباب \* النحل عضّوهم \* سخن  
الما \* السراف ردّوا الدراهم \* المحتب وزن الزبدة \*  
المحتب وزن الحوت \* يتتفوا بك \* كلّهم  
يشوفوك \* اولاده خابوا منه \* الحوت اتباع \* الحوالى  
ينباعوا \* ينسوا الخير ذيابي \* العديان ذيانا سيّبو  
هذوم الحجار \* انطعت النارالي شعلنا \* علي شري  
هذي العودة \* الخليفة عبد الرحمان بنى الجامع ذ  
فرطبة \* بنوا داري بالخشب \* انكرت الغرسة  
ذيابي \* فنصو صباينة يحميني \* احنا ما نحموا شي  
الناس الفباح \* انت حكيت هذيك الخرافة \*

TEMA 45.

انا كنت نشري التفاشرو انت كنت تشري  
السراول \* هوكان يشري واحد الحبل \* كان يشري  
مدين ذالزرع \* انا كنت ماجي لتطاون وهوكان

ماشي لشعشاون انا كنت شعلت الشمعة \* هو كان  
شعل الفئار \* يكون انطعت النار \* يكون فتله في  
الطريف \* ما تطبي شي العاية \* ما تفتله شي \*  
نفسوا الدراهم \* نجلسوا و نرتاحوا \* كتحت هذوم  
العريك \* ما كتحتهم شي \* لاين ما شي انتين \*  
انا ما شي للسوف \* ما تترك شي صاحبك القديم \*  
نيوليون كان يحكم في فرانسة \* الطيب ما حب  
شي تاكل ثلاثة ذالنوبات في النهار \* كتب لي  
تجي لها مرتين في الجمعة \* كتحت تشوف  
الكسوة \* ما كتحت شي نشوبها \* فال له ما يفتح  
شي الباب \* فال للبوايين ما يفتحوا شي البيسان  
ذالمدينة \* لمن كتخدم \* كتخدم لبابا \* لوكان تخم  
في الله ما تعمل شي بالزواي ذالحرام \* كتحتاجني \*  
كتحتاجك \* العبد ما كيتحت شي يخدم \* الله يكون  
معك \* كتعفل علي \* كتعفل عليك بالزواي \* اش

كيسحرفك \* كيسحرفني راسي \* كسحب نهدر مع  
الرايس \*

TEMA 46.

كتب لكم تجربوه بالمرض ذمرااته \* كسحب تجربوني  
بالصحة ذولدي \* جددوا انتم كل شي \* كان دخلني  
في بيته \* كتبت لهم يشتوا في واحد المرسى \* كان  
يلعب السنطرج \* فال لهم يحلبوا بالله \* ما تحكم  
شي على صاحبك \* لوكان يفرأوا هذا الكتاب  
يتعلموا بالزاف \* هم كانوا ربدوا عينهم للسمأ \* انت  
كنت فيمتي من الارض \* الله ينجيني (او يعفني)  
من هذاك المرض \* لوكان فمت من العراش يكون  
(اولوكان) شعت واحد العود مزريان \* اذا تعطي الصدفة  
للدراوبش الله يبارك فيك \* انا ما نفدر شي نمسح  
هذي المائدة \* هو ما كسحب شي يمسح البيت \*  
انت كتشارع مع الناس كلها \* هو كيشارع مع باباه \*

كيعيطي لي شي احد \* كنعمر الطنجية بالما \* كيعمروا  
الخنشة بالفمخ \* هو كيعبي (او كيعدي) المرض  
بالصبر \* اذا تبكى على ذنوبك الله يسمح لك \*  
اذا تنعل الناس ما يبارك شي الله فيك \* لو كان  
تسييطي لي ثلاثين ذالريال نشري واحد العود بي  
السوق ذتطاون \* كان يفوت اولاده \* انا كنت  
نفوت اولاد احاي \* هو حب يزوف المايده \* هذا  
الزواف كيعرف يزوف مليح بالزواف \* اختك  
كتختي يدها \* اختي كتكحل عينها \* يماك وشهت  
ذارعينها بالنيلة \*

TEMA 47.

كنت مريضة \* لا يا سيدي اختي كانت مريضة \*  
اولادي مراض \* بي هذا الصباح كنتوا جرحانين \*  
هم كانوا حوايين \* بنتي كانت ظريفة بالزواف \* بنت  
خالتي مزيانة \* بنت خالتك كذابة \* اش كاين

في السوف \* كائنين البطيخ والدلاح والليشين و  
 السبقاح واللكاص \* كائنين بالزواي ذالمسائل \*  
 كائنين الخيل والحمير والبغال والعودات والحوالي \*  
 هذا البيت فيه زوج ذالبيادي وثلاث شرشلية \* الغرسة  
 ذياي فيها ستين شجرة \* اليارح كنت مغير \* اش  
 كان عندك \* ما كنت شي مليح \* ما يكون باس  
 ان شا الله \* كنت مروح لكن اليوم لا باس بشوي  
 الحمد لله \* عندك شي تفاشر \* عندي بالزواي  
 ذالتفاشر \* انا كان عندي واحد الخزيرل \* هم كانوا  
 عندهم اربعة ذالخزراين \* يكون عندهم شي خزين  
 حاوي \* جميع الخزراين معمزين بالزوع او بالتركيا  
 بالحمص \* هو كيسالني عشرة ذالريال \* هم كيسالوني  
 ستاشر بسبيطة \* انا كسالة اربعة ذالبساط \* احنا  
 كيسالوهم مائة مثقال \* انتم كيسالوني العين مثقال \*  
 لانا كيسالوهم امان \* ما بالريال من كل مائة

من سيشالاء و كمالاء 48. *TEMA* 48. من سيشالاء و كمالاء  
 هذا فادرو هذا كك القاييب \* هذوم الرجال اليا سيبين \*  
 ولدي كان حياضو \* الشاهود كانوا حياضين \* هذا  
 شاكبي \* هذا كك لشاربي \* اينا كنجت اللحم ميشوني  
 (او مشويوة) \* كل شي كلهدم (او مهدوم) لني ذيك  
 المدينة \* هذا الموضع مديروت من الرياح \* الطبيعي لا  
 كان مغير اعلى الميوت \* بنته \* عندي موجودا كل ما  
 كخصنا لليعر \* ولدنا كك عنده وجهه \* مخرمش \*  
 كلهم كانوا مضاحين \* ذيك الارض \* محروثة \*  
 الخشب كله كان مقطوع \* الدار كانت مقبومة \* هي  
 اللحن \* انا مقلوص بالزراف \* لعنهم \* العا مغلي \*  
 العا لمخروط \* الجليا وانا في الجبل \* هذيك الجبلية  
 باعت لي الجلا \* هذو كك الجداد الموبد \* لكن  
 غاليين \* الواد كعجبوني بالزراف \* انا لشرية اشني  
 فرنيلات من يانين بالزراف \* النوار كعجبوني \* انا

وانت (أو اياك) انكيتوا هذوم الحسابات \* انت  
وآية (أو هو) تشروا كل ما يخصنا \* عبد القادر وعلي  
يمشوا يصادوا \* الحياط والخراز ماتوا في الفهوة \*  
من لا يش لصاله من لا يش مناه

TEMA 49.

ما ييس شي الشعير \* ما بعث شي اللوية \* بافي  
ما صلي المغرب \* بافيين ما وزلوا الحوالي \* ما  
وزنهم شي \* ما جابوا شي الميزان \* ما جابوا شي \*  
ما يجيؤه لي شي \* ما جابوا شي الفلوم \* يجيؤهم  
لك \* البحرية ما جاوا شي من البحر \* الصيادين  
ما يجيوا شي معنًا \* الاميس ما كبحاف حتى من  
شي \* معللي ما كبحاف حتى من رجل \* عمري  
ما نبيغ متاعلي \* عمري لما بست اخطي \* ما باق  
غير الحمد \* ما خراج لا الرفاض ولا الخمار \* ما اكلت  
ما فعسكت \* اما اننا شي خواف \* ما انت شي  
مليح \* امل هو شي كذاب \* ما هي شي اظر بعة \* ما

حنا شي تَجَّار \* ما انتم شي سُرَّاف \* لامنا ما هم  
شي عالمين \* ما انا شي فرحان \* ما انت شي  
مغيّر (او حزان) \* ما احنا شي بُصرا (او عميان) \*  
ما انتم شي كافرين \* ما احنا شي كافرين \*

TEMA 50.

لوكان هوينساني انا ما نكون شي صاحبه \* اذا تحب  
نمشوا للفهوة \* اذا تسيب الحجار للزئفة يمكن تجرح  
شي احد \* لوكان تسروا في الرياض ما يوقع لكم شي  
هذاك الشي \* اذا تطلع للسطح تتروح \* اذا تشري  
المدّ ياربين اوفية تخسر جميع الدراهم \* اذا تشري  
هذا العود ياربين دورو و تعبّيه لجبل طارف تريح  
ستين دورو \* اذا تجري بالراف تعين امش بالعفل \*  
لوكان يعرف هذا الخبر يبكي بالفرحة \* اذا يطعوا  
هذاك الصو نبقوا في اسلس \* اذا ما تاكل شي  
تضعف \* اذا تحبوا تنبوا داري نعطكم العين ذالريال \*

لو كان المعلم قتي لي البراة يكون كتبتها احسن \*  
لو كان كميت فدام بابا يكون سجنني \* اذا تلفاه في  
الزنفة فل له يجي لعندي \* لو كان السراق لقونا في  
الطريف يكون اقلونا بلا شك \* لو كان المخزني ما  
حاضني شي الدوالي يكون سرفوا الغيب كله \* لو كان  
الغنصو الجرائساوي تخميني ما نخاوي شي من  
الباشا \* اذا الدراويش يطلبوا منك الصدفة اعطها  
لهم علي محبة الله \* اذا تعطي الصدفة للدراويش  
يكثر مالك \* لو كان تشفيف علي الدراويش الله  
يشفف عليك \*  
Generalife  
CONSEJERIA DE CULTURA  
JUNTA DE ANDALUCIA

TEMA 51.

زوج والشهود حضرُوا فدام الفاضلي \* انا ماشني  
نكتب واحد البراة قبل من كل شي \* الرفاض وصل  
اول البارح و يمشي اليوم في الاولي \* اول البارح  
نزل الشتا في تطاون \* يوسف ويعقوب قبل كانوا

اصحاب \* انا كنت ناكل قبل في الاثناش \* هو  
يجي قبل الثلاثة \* وصلوا للجبل قبل مني \* انا  
عرفت هذاك الخير قبل منهم \* قبل ما يوصل ابوي  
واجدي انت العشا \* في الشهر ذ رمضان المسلمين ما  
ياكلوا ما يشربوا قبل المغرب \* بالزاو ذ الحمال  
ما جيين من هنا \* بالك رد بالك \* اجلس هنا \* ما  
تمشي شي من هنا \* يابن العكاز ديابي \* ها هو \*  
يابن المناظر ديابي \* ها هم \* يابن السبئية ديابي \* ها  
هي \* انا كنخدم العوف (1) \* المعلم رة لعوف (1) \*  
الخياط قطع الكسوة من جوف لتحت \* ما عمله  
شي هكذا \* هكذا كتجاوب اباباك او لباباك \*  
الرياض ابنافي ما وصل \* ابافي ما فريت كتابي \*  
الح كتحرفني بالزاو الضرسة \* البارخ كريت الدار  
بعشرين لشفال \* علي شكى بي للفنصو البارخ \* هذا

(1) Vulg. se dice en-fok.

التصنيوي ضربني السارح في وسط السوف \* ما  
كنخدم شي باطل \* شرته رخيص \* خلاص يا سيدي  
ما كحبت شي اكثر \* يكفيك \* يكفيني \* عدلت  
فليح اعباك \* افعال الباطل \* افعال الباطل

أما بعد من السارح \* TEMA 52. \* في هذا الموضع

من اين خرجوا هذوك الفلين \* خرجوا من هنا \*  
خبرتهم من قبل \* من هنا لقدام ما نتكلم شي معهم \*  
ما كنا كل شي الخبر باطل \* تبغونا من قريب \*

جاوا من برا \* شعناكم من بعيد \* نخرجوا على العجوة \*

فبضونا على غفلة \* كلهم كانوا على ركا بهم \* سميتوا لنا \*

الجار من كل جهة \* تجبر الزريرة تحت المائدة \*

بالحف \* بالصح \* سرفوه فدامي \* فاله فدام الدنيا \*

كلها \* انا خدمت بزايده \* العديان كانوا لداخل \*

السارح كان مخلتج لداخل \* ما جسروده لشي بلقي \*

فلب (او داخل) الحليس \* من طنجة الى البندوف ما \*

ارتاحنا شي \* من وقت الي جاز من هنا ما شعته  
شي \* من ذاك الوقت ما جاوا شي الصيادين \*  
من اي وقت \* من اليوم الاولي ذالمحرم \* كتحب  
تكتب بالعفل \* هو كيحب نفرا بالعفل \* بعد الماكلة  
نشربوا الفهوة \* الاولي وصل السلطان وبعده جاوا  
العسكر ذباله \* بعد ما جاوا الكيسان بداوا يشربوا \*  
العيال تخبوا مورا الحايظ \* العسكر جاوا ورانا \*  
الطبيحة عملوا البدائع من السورا \* انا كنصلي كل  
يوم \* يا زتي عاوني \* من اين جاز هذاك  
الحرامي \* جاز من هذه النفية \* لاين هرب \* هرب  
للجبل \*  
Tema 53.  
تخالي بلا تعب الي ما كتحب شي من فلبك \*  
غلبوا بالسهولة جميع العديان ذبالهم \* الي اخره (او  
الحاصل) زولوا له الكساوي ذباله و عطاوه بالزاف \*